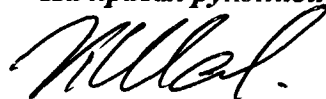


На правах рукописи



Шапошников Константин Владимирович

**КОНТЕКСТНЫЙ ПОДХОД В ПРОЦЕССЕ
ФОРМИРОВАНИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОМПЕТЕНТНОСТИ БУДУЩИХ
ЛИНГВИСТОВ-ПЕРЕВОДЧИКОВ**

13.00.08 – теория и методика профессионального образования

**Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук**

Йошкар-Ола 2006

Работа выполнена на кафедре педагогики и психологии негосударственного некоммерческого образовательного учреждения высшего профессионального образования «Гуманитарный институт» (г. Москва)

Научный руководитель доктор педагогических наук профессор
Петривня Ирина Вольдемаровна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук профессор
Уварова Наталья Львовна
кандидат педагогических наук, доцент
Арзамасцева Надежда Ивановна

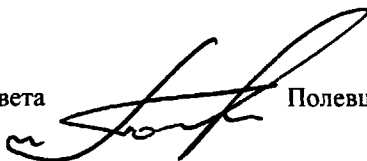
Ведущая организация Нижегородский государственный
Лингвистический университет
им. Н.А. Добролюбова

Защита состоится 20 марта 2006 года в 11 часов на заседании диссертационного совета К 212.114.01 при ГОУ ВПО «Марийский государственный педагогический институт им. Н.К. Крупской» по адресу: 424001, г. Йошкар-Ола, ул. Коммунистическая, д. 44.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке ГОУ ВПО «Марийский государственный педагогический университет им. Н.К. Крупской»

Автореферат разослан 20 февраля 2006 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета



Полевщиков М.М.

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Актуальность исследования. Коренные социально-экономические преобразования, поворот России к демократии, правовому государству, рыночной экономике и обусловленные этими процессами преобразования в ведущих сферах общественной жизни вызвали необходимость кардинальных изменений в системе образования вообще и в системе высшего профессионального образования в частности.

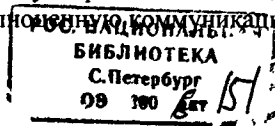
По мнению многих ученых (Е.П. Белозерцев, Б.С. Гершунский, Э.Ф. Зеер, А.И. Иванов, В.А. Слостенин, Е.В. Ткаченко, Г.П. Щедровицкий и др.), преобразования, происходящие в системе высшего профессионального образования, характеризуются изменениями парадигмы отечественного профессионального образования, возникновением его новых функций и тенденций подготовки специалистов, адаптированных к рынку труда, и т.д.

Эти и другие объективные предпосылки, обусловившие процесс модернизации системы высшего профессионального образования, привели к реорганизации системы подготовки специалистов высшей квалификации.

Требования к уровню подготовки выпускника по специальности 620100 – лингвистика и межкультурная коммуникация (квалификация – лингвист, переводчик) определены Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования, в котором указывается, что выпускник должен уметь решать задачи, соответствующие его квалификации. Для этого ему необходимо:

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеть системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеть системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, о социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, понимать особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Все вышеперечисленные требования к качеству профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика имеют непосредственное отношение и к уровню сформированности у него профессиональной компетентности. Ибо новые условия употребления в обществе иностранных языков, ориентированные на полную функциональную личность в ходе



общения, вызвали необходимость организации обучения межкультурному общению в контексте «социально-педагогических доминант педагогики гражданского мира и согласия, аккумулирующей идеи общепланетарного глобализма, гуманизации, культуроведческой социализации и экологизации целей и содержания обучения иностранному языку» (В.В. Сафонова), культурологической лингвистике (Г. Пальмер, А. Вежицкая), лингвострановедению (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), иноязычной культуре (Е.И. Пассов) и не нашли адекватного воплощения в реальной практике языкового образования. Причина такого положения, по мнению Е.И. Пассова, кроется в несовершенстве существующих подходов к профессиональной подготовке преподавателей иностранного языка.

Вместе с тем переход высшей школы к реформированию системы профессионального образования на основе личностно ориентированного, культуросообразного, системного и компетентностно-деятельностного подходов подразумевает, прежде всего, необходимость осознания общекультурных и общепhilosophических процессов развития цивилизации, определяющих условия формирования нового гуманитарного мышления, обладающего всеобщностью и включающего в себя духовность, нравственность, ответственность, понимание самоценности собственной и иной жизни. Такой подход к оценке качества образования нашел свое отражение в Национальной Доктрине развития образования в Российской Федерации, Законе «О федеральной Программе развития образования» и других концептуально-нормативных документах.

В связи с этим формирование профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода приобретает особое значение, поскольку главной целью и смыслом профессиональной деятельности выпускников факультетов иностранных языков является не только обучение языку, но и воспитание личности, владеющей языками, стремящейся к познанию, сохранению и передаче культурных ценностей средствами изучаемых языков будущим поколениям россиян, а высокая миссия специалистов-лингвистов состоит в том, чтобы работать в «зоне повышенной речевой ответственности» (А.А. Ворожбитова). Здесь следует подчеркнуть особую роль лингвистов-переводчиков, ибо с расширением сфер международного взаимодействия, увеличением информационных потоков предъявляются высокие требования к специалистам в области межкультурных коммуникаций. Современное общество нуждается не просто в переводчиках, которые выступают в качестве посредников, играющих второстепенную роль в процессе межъязыковой коммуникации, а в квалифицированных языковых консультантах широкого профиля, хорошо знающих не только иностранный язык, но и все сферы жизни, политики и экономики народа, говорящего на этом языке, специалистах, способных занять гуманистическую позицию по отношению к клиентам – представителям разных культур, реализовать свои профессиональные

функции через систему общения (В.Н. Комиссаров, Ю. Хольц-Мянттяри, М.Я. Цвиллинг, А.П. Чужакин и др.). Данные требования делают актуальной проблему формирования профессиональной компетентности специалистов, от уровня развития которой в значительной степени зависит успех профессиональной деятельности переводчика.

Проблема подготовки специалистов к профессиональной деятельности и повышения эффективности обучения в высшей школе всегда была актуальной. В исследованиях таких ученых, как А.Ф. Аменд, Ю.К. Бабанский, А.С. Белкин, А.А. Вербицкий, Э.Ф. Зеер, И.Я. Лернер, В.А. Сластенин и другие, разработаны концепции, раскрывающие основные аспекты и направления повышения качества профессионального образования.

Коммуникативный компонент профессиональной деятельности стал активно разрабатываться в педагогике высшей школы с 80-х годов XX в. Учеными изучены личностные качества, обеспечивающие компетентность в общении (М.Е. Дуранов, А.А. Леонтьев, В.В. Рыжов, В.А. Сластенин и др.); исследованы коммуникативные умения (Л.А. Ахудаева, Е.А. Бароненко, Е.Б. Быстрой, М.Е. Дашкин, И.Р. Петерсон и др.). Все больше появляется работ, посвященных изучению сущности профессионального общения и поиску оптимальных условий и эффективных методов формирования коммуникативной компетентности будущих специалистов как условия успешного профессионального общения и профессиональной деятельности (Ю.Н. Емельянов, В.Л. Зливков, Т.И. Липатова, В.Д. Ширшов и др.).

В современной отечественной и зарубежной педагогической науке разрабатываются проблемы обучения иностранному языку в высшей школе (И.Л. Бим, М.Л. Вайсбурд, И.А. Зимняя, Н.И. Гез, В.П. Кузовлев, Е.И. Пассов, У. Литлвуд, Г. Уйдсон и др.), формирования коммуникативных умений (В.А. Кан-Калик, В.Г. Костомаров, А.А. Леонтьев, А.В. Мудрик и др.), межкультурной (социокультурной, транскультурной) компетентности (М.В. Болина, Н.Д. Гальскова, С.М. Колова, В.В. Сафонова и др.). Имеются исследования ученых (В. Вилс, В.В. Сафонова, И.И. Халеева, М. Хольц-Мянттяри, А.П. Чужакин и т.д.), в которых рассматриваются и проблемы профессиональной подготовки будущих переводчиков. Большинство ученых признала необходимость совершенствования системы профессионально-коммуникативной подготовки переводчиков средствами иностранного языка. Такая подготовка в последние годы рассматривается ими с позиций коммуникативно-деятельностного, социокультурного и компетентностно-деятельностного подходов, что является концептуально важным для нашего исследования.

Различные аспекты проблемы формирования профессиональной компетентности лингвиста-переводчика в рамках дисциплин по переводу затронуты в работах В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева и др. Эти исследования способствуют накоплению и систематизации научной информации по исследуемой проблеме, однако собствен-

но аспект формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков в них не рассматривается. До настоящего времени не определены ее структура и содержание, не разработана эффективная модель процесса ее формирования в системе высшего образования.

Между тем практика и результаты научных исследований свидетельствуют о том, что уровень профессиональной компетентности выпускников языковых факультетов не соответствует современным требованиям. У будущих лингвистов-переводчиков достаточно высокий уровень лингвистической компетентности (знания, умения и навыки в области вербальных и невербальных средств). Однако уровень социокультурной компетентности оценивается как средний, а уровень социально-психологической компетентности (способность устанавливать и поддерживать контакты с другими людьми) остается низким. Нравственно-психологические и технологические стороны профессионального общения и соответствующие коммуникативные умения не всегда осознаются будущими переводчиками как важные средства и условия их эффективной деятельности. Поэтому значительная часть выпускников испытывает затруднения в профессиональном общении. Это обусловлено недостаточным уровнем их теоретической и практической подготовки, слабой сформированностью мотивационно-ценностного отношения к профессиональному общению как важному аспекту профессиональной деятельности, а также профессионально значимых коммуникативных способностей и умений.

Таким образом, имеется противоречие между изменившимися требованиями современного общества к профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика и существующей системой профессиональной подготовки переводчиков.

С учетом этого противоречия нами был сделан выбор темы **исследования** – «Контекстный подход в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков».

Проблема исследования: каковы педагогические условия совершенствования формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода?

Решение данной проблемы и составляет цель исследования.

Объект исследования – учебно-воспитательный процесс лингвистических факультетов вуза.

Предмет исследования – педагогические условия успешного формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода.

Гипотеза исследования: совершенствование процесса профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика возможно при создании следующих педагогических условий:

- осуществлении профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика на основе культурологического, профессионально-деятельностного, личностно ориентированного и индивидуально-творческого подходов;
- разработке и внедрении в учебно-воспитательный процесс вуза научно обоснованной модели формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода;
- выявлении специфики формирования профессиональной компетентности будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации в условиях контекстного обучения;
- обеспечении взаимосвязи всех основных направлений (теоретического, практического и личностного) процесса формирования профессиональной компетентности лингвистов-переводчиков;
- создании соответствующей информационно-учебной среды на теоретических и практических занятиях по учебным дисциплинам предметной подготовки;
- широком использовании организационных форм и методов обучения контекстного типа в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

В соответствии с целью, предметом и гипотезой исследования были поставлены следующие задачи:

- определить место и роль контекстного подхода в системе подготовки специалистов в условиях высшего профессионального образования;
- разработать и апробировать модель процесса формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на основе контекстного подхода;
- выявить, теоретически и экспериментально обосновать педагогические условия совершенствования формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков;
- определить основные показатели и уровни сформированности профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

Методологическую основу исследования составили важнейшие положения диалектики о единстве сознания и деятельности, философские теории формирования личности в деятельности и общении. Исследование проводилось в рамках системного подхода, предложенного в трудах В.П. Беспалько, Ю.А. Конаржевского, Н.В. Кузьминой, Г.Н. Серикова и др., культурологического подхода, представленного в трудах М.М. Бахтина, В.С. Библера, Ю.М. Лотмана, П.А. Сорокина и др., личностно-деятельностного подхода, разработанного К.А. Абульхановой-Славской, Л.С. Выготским, И.А. Зимней, А.Н. Леонтьевым, С.Л. Рубинштейном, В.А. Сластениным и др., а также контекстного подхода, описанного А.А. Вербицким.

Теоретической основой исследования стали общие положения теории коммуникативной деятельности и общения (Г.М. Андреева, А.А. Бода-

лев, Л.П. Буева, В.А. Кан-Калик, А.В. Мудрик, Б.Д. Парыгин и др.), концепции ценностей, мотивов, направленности профессиональной деятельности (Е.Н. Шиянов, В.И. Залесский, А.К. Маркова), психологии и методики обучения иностранным языкам (В.А. Артемов, Б.В. Беляев, И.М. Берман, Н.И. Гез, И.А. Зимняя, Г.А. Китайгородская, А.А. Леонтьев, М.В. Ляховицкий, Э.П. Шубин и др.), теории формирования культуры речи (Ю.Н. Караулов, А.А. Леонтьев, Л.В. Щерба), теории межкультурной коммуникации и иноязычного общения (В.М. Верещагин, Н.Д. Гальскова, В.Г. Костомаров, Е.И. Пассов, В.В. Сафонова, И.И. Халева и др.), концепции «диалога культур» (М.М. Бахтин, В.С. Библер), теории оптимизации учебно-воспитательного процесса (Ю.К. Бабанский, М.М. Поташник), теории учебного сотрудничества (И.А. Зимняя, В.К. Дьяченко, Х.И. Лийметс, В.Я. Ляудис, Е.С. Полат и др.), теории и методики педагогических исследований (Ю.К. Бабанский, В.И. Журавлев, В.И. Загвязинский, В.В. Краевский, В.М. Полонский и др.).

Значительное влияние на наше исследование оказали работы по переводоведению зарубежных специалистов В. Вилса, Л. Винсона, Е.-А. Гутта, Ю. Найды, М. Снел-Хорнби, М. Хольц-Мянттяри и др. и отечественных ученых: В.Н. Комиссарова, Л.К. Латышева, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.В. Федорова, М.Я. Цвиллинга, А.П. Чужакина, А.Д. Швейцер и др., а также труды по теории педагогических систем (В.П. Беспалько, Ю.А. Конаржевский, Н.В. Кузьмина, И.П. Подласый и др.).

Сочетание теоретико-методологического уровня исследования с решением задач прикладного характера обусловило выбор совокупности методов работы, включающей анализ научной литературы, позволивший сформулировать исходные позиции исследования, изучение продуктов деятельности студентов, анализ и обобщение педагогического опыта, а также массовой практики вузов страны по подготовке будущего специалиста, анализ государственных образовательных стандартов России и учебных программ высшей школы, продуктов учебной деятельности студентов и преподавателей, которые использовались с целью выявления состояния, тенденций и условий эффективного формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков. Применялись также экспертная оценка, самооценка, интервьюирование, анкетирование, прямое и косвенное наблюдение, педагогический эксперимент, методы математической статистики и др.

Выбранная методология и поставленные задачи определили ход исследования, которое проводилось в три этапа.

На 1 этапе (2000-2001 гг.) анализировалась литература по исследуемой проблеме, проводились наблюдения за процессом формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков в системе высшего профессионального образования, исследовалось состояние учебно-воспитательного процесса в высшей школе. Наряду с этим были

определены цели и задачи исследования, сформулирована рабочая гипотеза, разработан понятийный аппарат, а также структурно-функциональная модель формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на основе контекстного подхода; составлена программа опытно-экспериментальной работы; проведен констатирующий этап эксперимента.

2-й этап (2002-2004 гг.) – реализация модели формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков и проверка эффективности выявленных педагогических условий в учебно-воспитательном процессе вуза.

3-й этап (2005 г.) был посвящен описанию хода эксперимента, обработке, анализу и обобщению его результатов, соотнесению их с целью и задачами педагогического эксперимента, оформлению материалов исследования, определению научной новизны, теоретической и практической значимости исследования и внедрению его результатов в практику работы высшей школы.

База исследования – Некоммерческое негосударственное образовательное учреждение «Гуманитарный институт» (г. Москва). Исследованием было охвачено 62 студента и преподавателя лингвистического факультета данного вуза.

Научная новизна исследования состоит в следующем:

1. На основе контекстного подхода разработана модель процесса формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков в виде поликомпонентной структуры, включающей в себя цель, принципы, задачи, основные направления работы, организационные формы, методы, средства и результат.

2. Выявлены и теоретически обоснованы педагогические условия, позволяющие совершенствовать процесс формирования профессиональной компетентности у будущих лингвистов-переводчиков:

- осуществление профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика на основе культурологического, профессионально-деятельностного, лично-ориентированного и индивидуально-творческого подходов;
- разработка и внедрение в учебно-воспитательный процесс вуза научно обоснованной модели формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода;
- выявление специфики формирования профессиональной компетентности будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации в условиях контекстного обучения;
- обеспечение взаимосвязи всех основных направлений (теоретического, практического и личностного) процесса формирования профессиональной компетентности лингвистов-переводчиков;

- создание соответствующей информационно-учебной среды на теоретических и практических занятиях по учебным дисциплинам предметной подготовки;

- широкое использование организационных форм и методов обучения контекстного типа в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

3. Определены основные уровни (низкий, средний, высокий), критерии (теоретическая компетентность, практическая компетентность и личностная компетентность) и показатели оценки уровней сформированности профессиональной компетентности у будущих лингвистов-переводчиков (наличие теоретических знаний по всем четырем циклам учебных дисциплин, сформированность системы общепрофессиональных и лингвистических (чтение, говорение, перевод) умений и навыков, наличие положительной мотивации к будущей профессиональной деятельности, сформированность профессионально важных качеств личности и др.).

Теоретическая значимость исследования заключается в том, что его результаты дополняют теорию и методику профессионального образования. В нем обоснована необходимость организации процесса формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков с учетом современных педагогических технологий, определены сущность и содержание этого процесса. Результаты исследования расширяют научные представления о возможности совершенствования системы подготовки будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации на основе контекстного подхода и могут служить базой для дальнейшей разработки данной проблемы.

Практическая значимость исследования состоит в том, что содержащиеся в нем положения и выводы создают реальные предпосылки для научно-методического обеспечения процесса формирования профессиональной компетентности у будущих специалистов в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации. Материалы исследования могут быть использованы в образовательном процессе высших учебных заведений, в системе повышения квалификации и переподготовки преподавателей вузов.

Достоверность и обоснованность исследования обеспечиваются четкостью исходных методологических позиций; анализом и учетом состояния проблемы исследования в педагогической теории и практике; соответствием теоретических и эмпирических методов исследования его предмету, цели и задачам; репрезентативностью выборки; систематической проверкой результатов исследования на разных его этапах; многолетним опытом работы автора в качестве преподавателя английского языка лингвистического факультета вуза; качественным и количественным анализом экспериментальных данных, их объективностью и результативностью.

На защиту выносятся следующие положения:

1. Профессиональная компетентность – это интегрированный показатель готовности будущих лингвистов-переводчиков к профессиональной деятельности и объективная оценка качества работы вуза по подготовке специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации по овладению студентами общепрофессиональными и специальными знаниями, умениями и навыками, сформированности у них профессионально важных качеств личности.

2. Важным средством повышения уровня сформированности у будущих лингвистов-переводчиков профессиональной компетентности является разработка и внедрение в учебно-воспитательный процесс лингвистического факультета вуза научно обоснованной с позиции требований контекстного подхода к обучению модели, включающей в себя следующие взаимосвязанные компоненты: цель, принципы, задачи, основные направления работы, организационные формы, методы и средства. Критерием ее эффективности является результат.

3. Уровень сформированности профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика может быть определен следующими критериями: теоретической компетентностью, практической компетентностью, личностной компетентностью – и показателями: наличием теоретических знаний по всем четырем циклам учебных дисциплин, сформированностью системы общепрофессиональных и лингвистических (чтение, говорение, перевод) умений и навыков, наличием положительной мотивации к будущей профессиональной деятельности, сформированностью профессионально важных качеств личности.

4. Эффективность формирования профессиональной компетентности у будущих лингвистов-переводчиков обеспечивается при реализации следующих педагогических условий:

- осуществлении профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика на основе культурологического, профессионально-деятельностного, личностно-ориентированного и индивидуально-творческого подходов;
- разработке и внедрении в учебно-воспитательный процесс вуза научно обоснованной модели формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода;
- выявлении специфики формирования профессиональной компетентности будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации в условиях контекстного обучения;
- обеспечении взаимосвязи всех основных направлений (теоретического, практического и личностного) процесса формирования профессиональной компетентности лингвистов-переводчиков;
- создании соответствующей информационно-учебной среды на теоретических и практических занятиях по учебным дисциплинам предметной подготовки;

- широкое использование организационных форм и методов обучения контекстного типа в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

Апробация результатов исследования осуществлялась в ходе участия на Международной научной конференции «Язык, литература, культура: диалог поколений» (г.Чебоксары, 2003 г.), Международной научно-практической конференции «Проблемы этнолингводидактики в поликультурной среде» (г.Чебоксары, 2004 г.), на ежегодных сессиях аспирантов, докторантов и соискателей (г.Москва, 2001-2004 гг.), выступлениях на заседаниях кафедры педагогики и психологии ННОУ «Гуманитарный институт» (г.Москва), на методологических семинарах преподавателей кафедры педагогики и психологии и т.д.

Структура диссертации определена логикой и задачами исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении обоснована актуальность темы исследования, рассмотрены основные характеристики научного аппарата: проблема, цель, объект, предмет, задачи, гипотеза, методологические основы, методы и опытно-экспериментальная база исследования; показаны его научная новизна, теоретическая и практическая значимость, достоверность и обоснованность результатов; охарактеризованы этапы исследования; представлены основные положения, выносимые на защиту.

В первой главе – «Теоретические основы формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на основе контекстного подхода» – рассматриваются возможности использования контекстного подхода для совершенствования процесса формирования будущих специалистов в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, характеризуются модель этого процесса и педагогические условия ее эффективного функционирования в условиях высшего учебного заведения.

Анализ научной литературы по теме исследования показал, что в научной литературе понятие «компетентность» получило распространение в конце 60-х – начале 70-х годов в зарубежной, а в конце 80-х годов XX века в отечественной литературе. Ученые, представители различных наук: педагогики, психологии, социальной психологии, социологии – изучали и изучают различные аспекты проблемы формирования профессиональной компетентности у будущих специалистов. Однако и сегодня единого подхода к раскрытию сущности понятия «профессиональная компетентность» нет.

Наиболее широко в научной литературе используется определение компетентности как «досконального знания своего дела, существа выполняемой работы, сложных связей, явлений и процессов, возможных способов и средств достижения намеченных целей». В содержание компетентно-

сти, как правило, ученые включают уровень базового и специального образования, стаж работы, умение аккумулировать широкий жизненный и профессиональный опыт, знание возможных последствий конкретного способа воздействия. Например, Н.Ф. Тальзина, В.Д. Шадриков, Р.К. Шакуров, В.М. Шепель и др. считают, что понятия «знания», «умения», «навыки» неточно характеризуют понятие «компетентность», так как, по их мнению, последнее предполагает владение знаниями, умениями, навыками и жизненным опытом.

Проведенный анализ содержательной характеристики профессиональной компетентности любого специалиста дал нам возможность выявить собственное понимание данной категории.

В рамках нашего исследования под профессиональной компетентностью лингвиста-переводчика мы будем понимать его готовность и способность принимать эффективные решения при осуществлении профессиональной деятельности.

Мы полностью разделяем точку зрения А.Н. Дорофеева о том, что в основу показателей субъектной профессиональной компетентности могут быть положены характеристики актуальной и потенциальной деятельности специалиста. При этом учебный процесс должен моделировать соответствующие стороны будущей профессиональной деятельности

Обобщив различные подходы к раскрытию сущности и содержания понятия «профессиональная компетентность», мы пришли к выводу, что она в целом характеризуется совокупностью интегрированных знаний, умений и опыта, а также личностных качеств, позволяющих человеку эффективно проектировать и осуществлять профессиональную деятельность во взаимодействии с окружающим миром.

В профессиональной подготовке будущих лингвистов-переводчиков ученые выделяют следующие подходы:

1. Культурологический подход (Э.П. Задорожная, Т.С. Сухобской, М.О. Фаенова) заключается в знакомстве с национальными реалиями, важнейшими историческими событиями, крупнейшими деятелями литературы и искусства, их произведениями, представителями науки и техники, также проявляется в закладывании основ национального видения мира, навыков и умений, связанных со стандартными ситуациями общения, характерными для данной страны.

2. Лингвострановедческий подход (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Т.Д. Томахин) заключается в овладении не только всем комплексом знаний, умений и навыков, связанных с иноязычной культурой, но и знаниями обо всех областях жизни страны изучаемого языка, его особенностях, умением общаться в разных жизненных ситуациях в контексте культуры страны.

3. Лингвистический подход (М.Д. Городникова, Ю.Н. Караулов, Л.П. Якубинский), в соответствии с которым язык рассматривается как

система целого ряда модулей – речевых актов, понимаемых как элементарные коммуникативные единицы.

4. Коммуникативный подход (И.А. Зимняя, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова) заключается в обучении общению на иностранном языке, предусматривающему такие аспекты, как стилистическая правильность, уместность, логичность высказывания, а также владение формулами речевого этикета.

5. Ситуативно-тематический подход (В.А. Малахова, В.Л. Скалкин, Е.Ф. Тарасов) исходит из того, что в реальных условиях устная речь связана с конкретной ситуацией общения, которая задается обучающемуся в пределах определенной темы с целью, чтобы он правильно осуществил речевое действие в соответствии с намеченной нами коммуникативной задачей.

6. Контекстный подход (А.А. Вербицкий), предусматривающий организацию процесса обучения и воспитания будущих специалистов с учетом специфики будущей профессиональной деятельности.

В рамках нашего исследования наиболее значимым из них для совершенствования профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков является контекстный подход, в основе которого лежит технология знаково-контекстного обучения. Остановимся более подробно на раскрытии его потенциальных возможностей в повышении уровня сформированности профессиональной компетентности будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

Характерной особенностью развития современной системы профессионального образования является поиск оптимального соответствия между сложившимися традициями и введением новаций. Решение этой проблемы позволяет будущему специалисту успешно адаптироваться в условиях современного образовательного учреждения и реализовать личный творческий потенциал в профессиональной деятельности. В этих условиях решающее значение приобретает использование соответствующих технологий профессионального образования. Одной из них, позволяющих решить целый ряд задач, связанных с повышением качества подготовки специалистов, является контекстное (знаково-контекстное) обучение, теоретическое обоснование которого осуществил известный ученый А.А. Вербицкий.

Он определяет знаково-контекстное (далее – контекстное) обучение «как обучение, в котором с помощью всей системы дидактических форм, методов и средств моделируется предметное и социальное содержание будущей профессиональной деятельности специалиста, а усвоение им абстрактных знаний как знаковых систем наложено на канву этой деятельности».

Вслед за А.А. Вербицким, мы считаем, что сущность контекстного подхода к подготовке будущего специалиста любой профессии состоит в том, чтобы «организовать в вузе такое обучение, которое обеспечивало бы трансформацию одного типа деятельности (познавательного) в другой

(профессиональный) с соответствующей сменой потребностей и мотивов, целей, действий (поступков), средств, предметов и результатов».

Научное обоснование основных концептуальных положений, положенных А.А. Вербицким в основу контекстного обучения, и их апробация в учебном процессе высшей школы позволили нам убедиться, что стратегическим направлением интенсификации или активизации обучения является не увеличение объема передаваемой информации, ее спрессовывание или ускорение процессов считывания, а создание дидактических и психологических условий осмысленности учения, включения в него обучающихся на уровне не только интеллектуальной, но и личностной и социальной активности.

Результаты научных исследований многих ученых (Н.В. Борисова, А.А. Вербицкий, В.А. Голубь, Т.П. Гордиенко, Ф.И. Пеларин, Н.А. Пасечная, Т.М. Сорокина, В.Ф. Тенищев, А.А. Федорова и др.) и вузовская практика наглядно доказали, что благодаря исследованию возможностей контекстного подхода к обучению будущего профессионала создаются оптимальные условия для того, чтобы учебный процесс, организуемый в вузе, приобрел для него личностей смысл, поскольку «в учебной деятельности просматриваются контуры будущей профессии, создаются реальные возможности для переходов от познавательной мотивации к профессиональной и обратно» (А.А. Вербицкий).

Как показали исследования ученых и наше собственное исследование, перестройка процесса подготовки будущего специалиста с учетом требований контекстного обучения вызывает необходимость решения двух взаимосвязанных задач: перевода модульных характеристик специалиста на язык содержания обучения и выбора адекватных ему форм, методов и средств обучения. В связи с этим при решении этих задач в процессе подготовки будущих лингвистов-переводчиков мы исходили из требований Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования к содержанию и уровню подготовки выпускника по специальности 620100 – «Лингвистика и межкультурная коммуникация» – и специфики его профессиональной деятельности. Организуя процесс обучения студентов на основе контекстного подхода, мы исходили из того, что последний является средством сближения учебной деятельности обучающихся с их будущей профессиональной деятельностью.

Анализ учебных программ дисциплин всех четырех блоков, определяющих содержание подготовки будущего лингвиста-переводчика, позволяет нам сделать вывод об их полной профессиональной направленности. Каждая из учебных дисциплин, входящих в тот или иной блок профессиональной программы обучения студентов, играет свою роль в процессе становления будущего специалиста.

Установлено, что теоретические знания создают фундамент, на базе которого строятся профессиональные умения и навыки, а также осуществляется поисковая деятельность студентов по решению конкретных и пер-

спективных профессиональных задач. Вот почему так важна роль теоретических знаний по всем учебным дисциплинам и учебным курсам, относящимся к блоку общих гуманитарных и социально-экономических дисциплин. В связи с этим необходимо отметить, что будущему лингвисту-переводчику очень важно: иметь свое представление о стилистике русского языка и культуре речи, о древних языках и культуре, об отечественной истории, внутренней и внешней политике России, о природе и структуре человеческого знания, об особенностях функционирования знания в современном обществе, о научной, философской, религиозной, художественной картинах мироздания и месте человека в нем; обладать знаниями о структуре и составе современного культурологического знания, истории культуры, об основных понятиях культурологии: культуре, цивилизации, морфологии культуры, функции культуры, субъекте культуры, культурно-генезе, динамике культуры, языке и символах культуры, культурных кодах, межкультурных коммуникациях, культурных ценностей и норм, культурных традициях, культурной картине мира, социальных институтах культуры, культурной самоидентичности, культурной модернизации; о типологии культур, особенностях этнической и национальной, элитарной и массовой культуры, восточных и западных типах культур; о месте и роли России в мировой культуре, тенденциях культурной универсализации в современном мировом процессе; об информационных процессах в природе и обществе, о компьютерных технологиях, возможностях электронных технологий в сфере межкультурной коммуникации; владеть современными представлениями о социальных явлениях и процессах, механизмах саморегуляции и саморазвития общества, проблемах взаимодействия общества и природы, общества и культуры, общества и личности; иметь представление об историческом многообразии культур и цивилизаций, типах и формах культурной и социальной жизни, о месте отечественной цивилизации в мировом историко-культурном процессе, о роли этнических и национальных факторов и эволюции культуры и цивилизации; знать специфику полиэтнической среды, особенности межэтнической коммуникации; знать основные закономерности экономической жизни современного общества, проблемы функционирования экономических систем, ценностные основы хозяйственной и трудовой деятельности; обладать развитым правосознанием и знать права и свободы личности и гражданина, основы российской правовой системы и законодательства; иметь представление о политических отношениях и процессах, понимать роль и значение политических систем в жизни общества, уметь анализировать современную политическую ситуацию; иметь представление о различных этических системах и эстетических ценностях, о языке, символике и образности искусства, о вершинных явлениях мировой художественной культуры, использовать накопленный опыт для развития творческих способностей личности и т.д.

Изучение будущими лингвистами-переводчиками предметов психолого-педагогического содержания позволяет им овладеть системой знаний о сфере образования, сущности, содержании и структуре образовательных процессов, об истории и современных тенденциях развития психолого-педагогических концепций, о человеке как субъекте процессов, происходящих в обществе, его возрастных, индивидуальных особенностях, социальных факторах развития, о закономерностях психического развития; факторах, способствующих личностному росту, о саморазвитии и самовоспитании личности; о закономерностях общения и способах управления индивидом и группой, о системе образовательных учреждений и основах управления ими, об основах организации исследовательской работы, о психологических основах воспитания молодежи и др.

Важная роль в подготовке будущих специалистов в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, в формировании у них профессиональных умений и навыков принадлежит общепрофессиональным дисциплинам, таким как: введение в языкознание, общее языкознание, история языкознания, теория и история изучаемых языков, теоретическая фонетика, лексикология, теоретическая грамматика, стилистика, введение в теорию межкультурной коммуникации, а также практический курс первого и второго иностранного языков.

Особое место в общей системе формирования профессиональной компетентности студентов, обучающихся по специальности 022900 – «Перевод и переводоведение», занимают специальные дисциплины: теория перевода, практический курс перевода, практикум по культуре речевого общения.

В Госстандарте высшего профессионального образования четко определен круг знаний, умений и навыков, которыми должны овладеть за годы обучения в вузе будущие лингвисты-переводчики. В документе говорится, что выпускник должен:

- обладать высоким уровнем развития теоретического мышления, способностью соотнести понятийный аппарат изученных дисциплин с реальными фактами и явлениями профессиональной деятельности, умением творчески использовать теоретические положения для решения практических профессиональных задач;
- владеть системой представлений о связи языка, истории и культуры народа, о функционировании и месте культуры в обществе, национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;
- владеть системой представлений о языковой системе как целостном, исторически сложившемся функциональном образовании, социальной природе языка, роли языка в жизни общества;
- практически владеть системой изучаемых иностранных языков и принципами ее функционирования применительно к различным сферам

речевой коммуникации, понимать особенности межличностной и массовой коммуникации, речевого воздействия.

Таким образом, проведенный анализ учебных программ всех четырех блоков Государственного образовательного стандарта профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика убедительно доказал, что нет необходимости коренным образом менять содержание преподаваемых дисциплин. Важно создать систему педагогических приемов, умелое использование которых позволит организовать такой процесс обучения, который обеспечивал бы быстрый и оптимальный переход студента от учебной деятельности к профессиональной с соответствующей сменой у него потребностей и мотивов, целей и действий по их достижению, средств и результатов, а в конечном итоге создал бы благоприятные условия для формирования готовности студентов к будущей профессиональной деятельности в условиях высшего профессионального образования.

К настоящему времени в вузовской практике имеется большой арсенал различного рода организационных форм, методов, дидактических приемов и средств, использование которых на тех или иных этапах профессиональной подготовки будущего специалиста обеспечивает эффективную «трансляцию» учебной деятельности студента в его будущую профессиональную деятельность.

Вслед за А.А. Вербицким, мы выделяем три базовые формы организации обучения: собственно учебную деятельность с ведущей ролью лекции и семинара, квазипрофессиональную (деловые игры и другие игровые формы), учебно-профессиональную (НИРС, учебно-производственная практика, дипломное проектирование). В качестве переходных от одной базовой формы к другой выступают все остальные формы, используемые в вузе (лабораторно-практические занятия, имитационное моделирование, анализ конкретных производственных ситуаций, разыгрывание ролей, спецкурсы, спецсеминары и т.п.).

Качеством адекватности форм организации учебно-познавательной деятельности студентов формам профессиональной деятельности специалиста обладает вся совокупность вышеперечисленных форм.

Отсюда вытекают некоторые особенности в методике преподавания учебных дисциплин в организации процесса обучения, в рамках которого протекает сотрудничество преподавателя и студента. Основные из них, на наш взгляд, заключаются в том, что, во-первых, познавательная деятельность студентов чаще всего носит проблемно-поисковый характер; во-вторых, широко используется технология коллективного обучения; в-третьих, к процессу обучения будущих лингвистов-переводчиков постоянно привлекаются известные специалисты в области лингвистики и межкультурной коммуникации; в-четвертых, в ходе обучения студентов идет работа по созданию эмоционально-нравственных ситуаций, приближенных к будущей профессиональной деятельности, решению различного рода

производственных задач и анализу различного рода ситуаций, создающих благоприятные условия для развития у студентов профессионального мышления, ибо, по образному выражению А.А. Вербицкого, мышление – это обращение к будущему; в-пятых, при формировании профессионально важных качеств у будущего лингвиста-переводчика особый акцент делается на усиление значения социально-профессионального контекста; в-шестых, как никогда актуализируется один из основных дидактических принципов – связь теории с практикой, реализация которого в условиях контекстного обучения предполагает имитационное моделирование в учебном процессе вуза конкретных условий, содержания и форм будущей профессиональной деятельности; в-седьмых, широкое использование таких организационных форм обучения, как проблемные лекции, лекции-визуализации, лекции вдвоем, лекции с заранее запланированными ошибками, семинары-круглые столы, семинары-дискуссии, деловые игры и целый ряд других педагогических приемов, создает условия, позволяющие воспроизвести реальную производственную ситуацию, максимально приближенную к будущей профессиональной деятельности.

Таким образом, изучение научной литературы и опыта подготовки специалистов в системе высшего профессионального образования показало, что одной из наиболее существенных причин низкого уровня профессиональной готовности выпускников лингвистических факультетов вузов выступает, по мнению большинства ученых-педагогов, преимущественная направленность традиционного обучения на усвоение теоретических знаний без уделения должного внимания развитию умений применять приобретаемые знания для решения практических задач. В результате возникает ситуация, когда будущий специалист неплохо усваивает учебные дисциплины, но затрудняется использовать теоретические знания в своей профессиональной деятельности.

Недостаточная эффективность традиционного обучения в подготовке специалистов высшего звена побуждает к поиску более эффективных технологий формирования профессиональной готовности студентов в процессе их обучения в высших учебных заведениях. В качестве одного из важных путей решения этой проблемы является усиление практической направленности обучения, объединение теоретической и практической подготовки будущих лингвистов-переводчиков. Эта задача может быть решена при контекстном подходе к обучению, предусматривающем усвоение студентами знаний и умений в контексте будущей профессиональной деятельности.

В условиях применения технологии контекстного обучения студент с самого начала становится в деятельностьную позицию. Его учебная деятельность постепенно, при правильной ее организации, превращается в квази-профессиональную, а требования со стороны профессиональной деятельности оказываются системообразующими, они задают контекстный принцип построения и развития не только отдельных учебных дисциплин, но и со-

держания всей подготовки специалиста в вузе. Широкое использование на занятиях элементов разыгрывания профессиональных ролей лингвиста-переводчика, моделирование не только содержания изучаемого материала, но и специфической формы профессиональной деятельности будущих специалистов в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации создают самые благоприятные условия для организации такого процесса обучения, где знания будут выполнять «функции ориентировочной основы деятельности, средства ее регуляции, а формы организации работы студентов – функции форм воссоздания усваиваемого содержания» (А.А. Вербицкий).

Разработанная нами на основе контекстного подхода структурно-функциональная модель профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика представляет собой систему, включающую совокупность взаимосвязанных компонентов: цели, задач, принципов, содержания, организационных форм, методов и средств обучения, выстроенную в соответствии с целями и задачами высшего профессионального образования (обусловленными, в свою очередь, требованиями Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования), обеспечивающую последовательное сближение учебно-познавательной деятельности студентов с содержанием их будущей профессиональной деятельности и позволяющую вследствие этого приблизить уровень реальной профессиональной готовности выпускников лингвистических факультетов вузов к профилю специалиста лингвиста-переводчика.

Процесс формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков является целостным, открытым, динамичным образованием и дает возможность определить соответствие поставленной цели конечному результату.

Во второй главе – «Опытно-экспериментальная работа по формированию профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на основе контекстного подхода» - описаны программа и ход опытно-экспериментальной работы, осуществлен анализ результатов эксперимента по апробации разработанной модели и обоснованию педагогических условий, способствующих совершенствованию процесса формирования профессиональной компетентности у будущих лингвистов-переводчиков.

Для определения эффективности реализации модели формирования профессиональной компетентности будущих переводчиков и выявления динамики уровня сформированности данной компетентности в ходе констатирующего и формирующего этапов эксперимента нами были проведены контрольные срезы.

Основными показателями уровня сформированности профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков служили: теоретические знания, профессионально-коммуникативные умения и профессионально важные личностные качества. Определение уровня сформированности профессиональной компетентности на констатирующем и форми-

рующем этапах осуществлялось на основе одного и того же диагностического инструментария.

Результаты контрольных срезов в ходе эксперимента подтвердили наличие положительной динамики в процессе формирования профессиональной компетентности будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации в экспериментальной группе, что полностью согласуется с теоретическими положениями нашего исследования и подтверждает правильность выбранного направления организации педагогического процесса формирования у студентов лингвистического факультета профессиональной компетентности.

Особо следует отметить значительную степень проявления у студентов ЭГ способности к коммуникативному взаимодействию, выражающейся через такие качества, как общительность и толерантность. Полученные результаты свидетельствуют об эффективности реализации модели формирования профессиональной компетентности при создании соответствующих педагогических условий.

В контрольной группе, где специальная работа по формированию профессиональной компетентности не проводилась и учебно-воспитательный процесс осуществлялся на основе традиционного подхода, данный показатель существенно не изменился.

Для подтверждения выводов представим сравнительные данные сформированности профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков по каждому критерию: теоретической компетентности (знания), практической компетентности (профессиональные умения и навыки), личностной компетентности (профессионально важные качества) (таблицы 1-3), а также сравнительные данные об уровнях сформированности профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков в целом (табл. 4) на констатирующем и формирующем этапах эксперимента.

Таблица 1

Сравнительные данные сформированности теоретической компетентности будущих лингвистов-переводчиков

Этапы	Группа	Кол-во студентов (%), имеющих		
		низкий уровень	средний уровень	высокий уровень
До начала эксперимента	ЭГ	52,7	33,1	14,2
	КГ	46,4	42,1	11,6
После окончания эксперимента	ЭГ	28,2	44,3	27,5
	КГ	44,6	48,1	7,3

Таблица 2

Сравнительные данные сформированности практической компетентности будущих лингвистов-переводчиков

Этапы	Группа	Кол-во студентов (%), имеющих		
		низкий уровень	средний уровень	высокий уровень
До начала эксперимента	ЭГ	69,5	26,5	4,0
	КГ	64,8	32,3	2,9
После окончания эксперимента	ЭГ	16,3	46,3	37,4
	КГ	48,2	43,1	7,7

Таблица 3

Сравнительные данные сформированности личностной компетентности (профессионально важные качества личности) будущих лингвистов-переводчиков

Этапы	Группа	Кол-во студентов (%), имеющих		
		низкий уровень	средний уровень	высокий уровень
До начала эксперимента	ЭГ	72,5	24,3	3,2
	КГ	67,7	29,7	2,6
После окончания эксперимента	ЭГ	22,4	43,8	33,8
	КГ	48,6	48,2	3,2

Таблица 4

Сравнительные данные, характеризующие уровень сформированности профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на констатирующем и формирующем этапах эксперимента

Группа	Количество студентов (%), имеющих					
	низкий уровень ПКК		средний уровень ПКК		высокий уровень ПКК	
	констатирующий	формирующий	констатирующий	формирующий	констатирующий	формирующий
ЭГ	69,6	22,7	27,6	32,5	2,8	34,8
КГ	67,3	49,2	30,8	43,2	1,9	7,6

Таким образом, на основании сравнительного анализа контрольных срезов по каждому основному критерию и в целом уровня сформированности профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков можно сделать вывод о положительных результатах и эффективности проведенного нами эксперимента.

В процессе опытно-экспериментальной работы также было установлено, что реализация модели формирования профессиональной компетент-

ности будущих лингвистов-переводчиков при внедрении определенных педагогических условий является важным средством совершенствования всей системы профессиональной подготовки специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации.

Всесторонний теоретический анализ, опора на достижения отечественной практики и исследования отечественных и зарубежных ученых в области педагогики, психологии, лингвистики, лингводидактики, теории коммуникации и межкультурной коммуникации и опытно-экспериментальная работа позволили нам сделать следующие выводы:

1. Несмотря на имеющиеся многочисленные исследования различных аспектов проблемы совершенствования подготовки специалистов, в том числе и в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации, проблема формирования профессиональной компетентности на основе контекстного подхода, успешность реализации которой не только положительно влияет на всю систему профессиональной подготовки, но и является показателем результативности деятельности вуза, в педагогической науке до сих пор не разработана.

2. Успешное решение задачи профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика обусловлено сочетанием в учебном процессе трех основных организационных форм (собственно учебная деятельность академического типа; квазипрофессиональная деятельность; учебно-профессиональная деятельность), которое обеспечивает последовательное сближение и переход от учебно-познавательной деятельности студента к профессиональной деятельности специалиста с соответствующей сменой потребностей и мотивов, целей, действий, средств, предметов и результатов.

Эти три формы учебно-познавательной деятельности студентов разветвляются в рамках трех соответствующих их содержанию обучающих моделей: семиотических, имитационных и социальных. При этом содержание обучения остается неизменным и определяется в соответствии с учебными программами по конкретным учебным дисциплинам.

3. Контекстный подход к профессиональной подготовке будущих лингвистов-переводчиков определяет особенности организации процесса обучения в целом и методики преподавания учебных дисциплин в частности, а именно: познавательная деятельность студентов чаще всего носит проблемно-поисковый характер; широко используется технология коллективного обучения; большое значение придается созданию и решению конкретных производственных ситуаций; происходит моделирование в учебном процессе вуза конкретных условий и содержания будущей профессиональной деятельности; широко используются такие формы обучения, как проблемная лекция-визуализация, лекция с заранее запланированными ошибками, семинар-круглые столы, семинар-дискуссия, деловая игра, и целый ряд других педагогических приемов, воссоздающих ситуацию, максимально приближенную к будущей профессиональной деятельности.

4. В нашем исследовании мы рассматривали моделирование как один из основных путей теоретического познания и как важное средство решения проблемы. Изучение опыта подготовки специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации и научной литературы позволило нам разработать модель процесса формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода, основными составляющими которой являются: цель, принципы, задачи, основные направления, организационные формы, методы, средства и результат.

Результаты научных исследований по проблеме формирования профессиональной компетентности, наше собственное исследование позволили определить процесс ее формирования у будущих лингвистов-переводчиков как целостную систему, включающую в себя теоретическую, практическую и личностную компоненты.

Выделенные нами структурно-содержательные компоненты тесно связаны между собой, уровень сформированности одного из них так или иначе влияет на качество развития другого. На каждом из этапов формирования профессиональной компетентности тот или иной компонент (а именно он определяет содержательную сторону данного процесса) играет основную роль.

5. Анализ научной литературы и проведенное нами исследование позволили нам выделить три уровня сформированности профессиональной компетентности (высокий, средний, низкий) будущих лингвистов-переводчиков, определить основные критерии (теоретическая компетентность, практическая компетентность и личностная компетентность) и показатели оценки уровней сформированности у них профессиональной компетентности (наличие теоретических знаний по всем четырем циклам учебных дисциплин, сформированность системы общепрофессиональных и лингвистических (чтение, говорение, перевод) умений и навыков, наличие положительной мотивации к будущей профессиональной деятельности, сформированность профессионально важных качеств личности).

7. Повышению эффективности процесса формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков способствует создание следующих педагогических условий:

- осуществление профессиональной подготовки будущего лингвиста-переводчика на основе культурологического, профессионально-деятельностного, личностно-ориентированного и индивидуально-творческого подходов;
- разработка и внедрение в учебно-воспитательный процесс вуза научно обоснованной модели формирования профессиональной компетентности будущего лингвиста-переводчика на основе контекстного подхода;
- выявление специфики формирования профессиональной компетентности будущих специалистов в области лингвистики и межкультурной коммуникации в условиях контекстного обучения;

- обеспечение взаимосвязи всех основных направлений (теоретического, практического и личностного) процесса формирования профессиональной компетентности лингвистов-переводчиков;
- создание соответствующей информационно-учебной среды на теоретических и практических занятиях по учебным дисциплинам предметной подготовки;
- широкое использование организационных форм и методов обучения контекстного типа в процессе формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков.

Внедрение образовательных технологий разработанной нами модели процесса формирования профессиональной компетентности у будущих лингвистов-переводчиков в практику работы лингвистического факультета негосударственного некоммерческого образовательного учреждения «Гуманитарный институт» (г.Москва) привело к следующим позитивным изменениям:

- более оптимальный и научный подход при постановки целей и задач при проектировании учебных программ дисциплин общегуманитарного, социально-экономического и естественно-научного циклов через ориентацию на ГОС высшего профессионального образования по данной специальности и модель профессиональной компетентности специалиста;

- оптимальное использование часов, отводимых учебным планом на самостоятельную работу студентов;

- возрастание диалогичности процесса обучения через равноправное партнерство от совместной постановки проблемы до коллективных поисков ее решения;

- усиление роли всех циклов учебных дисциплин через организацию научно-исследовательской работы студентов при совместном руководстве и консультировании специалистов разных кафедр;

- улучшение научно-методического обеспечения системы профессионального образования через создание учебно-методических комплексов, включающих программу, учебные и учебно-методические пособия для практических и семинарских занятий, учебно-методические рекомендации по организации самостоятельной работы студентов и тематику их исследований, вопросы и проблемные задания промежуточного и итогового контроля, электронные версии учебно-методических материалов и др.

Проведенное исследование открывает ряд направлений для последующей разработки вопросов, связанных с совершенствованием профессиональной подготовки будущих лингвистов-переводчиков и составлением межкультурной образовательной парадигмы. Перспективными направлениями исследования, на наш взгляд, могут стать: разработка проблемы формирования профессионально-переводческой компетентности у будущих лингвистов-переводчиков; раскрытие механизма мониторинга формирования профессионально-коммуникативной компетентности студентов

лингвистических факультетов вуза; изучение возможностей учебной и производственной практик в повышении уровня сформированности профессиональной компетентности будущих специалистов в сфере лингвистики и межкультурной коммуникации и др.

Основное содержание диссертации отражено в следующих публикациях автора:

1. Основные показатели и уровни сформированности профессиональной компетентности у будущих лингвистов-переводчиков // *Формирование личности будущего учителя в условиях модернизации образования: Сборник научных статей.* – Чебоксары: Чувашгоспедуниверситет им. И.Я. Яковлева, 2005. – С.84-94.

2. Контекстный подход к формированию профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков в условиях высшего профессионального образования // *Формирование личности будущего учителя в условиях модернизации образования: Сборник научных статей.* – Чебоксары: Чувашгоспедуниверситет им. И.Я. Яковлева, 2005. – С.103-117.

3. Формирование профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на основе контекстного подхода к обучению // *Формирование личности будущего учителя в условиях модернизации образования: Сборник научных статей.* – Чебоксары: Чувашгоспедуниверситет им. И.Я. Яковлева, 2005. – С.177-197.

4. Педагогические условия совершенствования процесса формирования профессиональной компетентности будущих лингвистов-переводчиков на основе контекстного подхода // *Совершенствование подготовки будущих специалистов в условиях высшего профессионального образования: Сборник научных статей.* – Чебоксары: Чувашгоспедуниверситет им. И.Я. Яковлева, 2006. – С.15-28.

5. Информационная культура как аспект профессиональной подготовки лингвиста-переводчика // *Труды молодых ученых Гуманитарного института: Сборник научных статей.* – Москва: Гуманитарный институт, 2006. – С. 35-40.

6. Основы формирования коммуникативной культуры лингвиста-переводчика // *Труды молодых ученых Гуманитарного института: Сборник научных статей.* – Москва: Гуманитарный институт, 2006. – С. 23-27.

Подписано в печать 19.02.2006 г.
Тираж 100 экз. Заказ № 462
Отпечатано в типографии «Алла Принт»
Тел.: (095) 921-86-07 Факс: (095) 921-70-09
www.allaprint.ru

2006A

3773

W - 3773